

IN TAZO

(Relato en náhuatl y su traducción al castellano)

IN TAZO

Se tonal se oquichpil tapixque quillia in tenan de ni nantzin, suahtzin de miac tamachilis huan ta ixnahuatilis:

—Tenana, tazo tonana, nicpiaya xihuitme huan nihueya cuali nimonamictis, nechili de catin suapil nic temos, huan ihuan nimonamictis.

Quema in tonanatzin qui nanquili:

—Mocaqui hayamo aca tictazohta.

Quitohua in oquichpil:

—Ayamo semi cuali nicmati aconni, huan manimitzyequilis, nigen tech in altepet niquinixmatoc eyi, huan nochí niquintahzohta, huan nochí niquinixmatoc.

In tonanatzin ta nemili tepitzin huan quema quitenehuac.

Ay noxhuitzin xohuan quema tetcuinohuili miac tazal se momay, huan quema xotiotac campa inchan de ne eyi suapipili quinilique timomacoco, huan que mitzilihque, que para nimanpahtiz, ma mitz-tatilican tixmomox de mi jon tonmo cahua tech in metal de selo tapayana. Huan quema ti huitze mosta ti nechitaqui. Huan nehua nimitsilis catin suapil cuali hihuan timotalis.

Hon y mostica in ixhuit y ahqui qui itatoya in tonanatzin, ye ixpilcaya huan ixpapaquia de qui tapohuiaya quen quinanquilique in y ixhuill.

Quema, tonana, quihtohuaya in oquichpil tayohua niahca campa hichan de Petra, quichihutoya hilhuit. In tanotzalme mihtotiaya huan mociiccatiaya. Petra cayic quen nicili huan quema nech nanquili: Neh nochan amo timotixilia tehuan amo timocuehsohua, tehuan cachi timopatitla in taxcaltzin. Huan quema niquitato in Gregoria, ya nechnanquili: ticnequi tixmomox? Xo xquitati nonantzin yehua tizi nigan, huan quema mo tali mahuiltia. Nimotazocamatic huan quema ni ahnic itato in Tividá (Natividad). Yehua nechcayic huan lac mo cuehso, yeh amo quimatia quin quichihuas, para nechpalehuis, hasta nequinequia chocas, huan quema nechili: Ay no tahzo icnitzin

LA PREFERIDA

ANDRÉS BENEDICTO TIBURCIO HERNÁNDEZ

Un día un joven pastor le dijo a la anciana madre de su madre, mujer de mucha sabiduría y experiencia:

—Abuela, querida abuela, yo tengo años y tamaño como para casarme, dime cómo debe ser la muchacha que deba buscar para hacerla mi esposa.

Entonces la anciana le contestó:

—Se oye que todavía no quieres a nadie.

Luego dice el joven:

—Todavía no sé muy bien a quién escoger pero hablando con la verdad, aquí en el pueblo hay tres a las que estimo y quiero por igual.

La ancianita se quedó pensando un poco y luego le dijo:

—Ay mi nieto vete y véndate una mano y vete en la tarde y vete a las casas de esas tres muchachas, diles que te lastimaste una mano y que te han dicho que para que se cure pronto, le pongas restos de masa de esa que se queda en el metate cuando muelen. Y me vienes a ver mañana. Entonces yo sabré decirte con cual muchacha será bueno que te cases.

Al día siguiente el joven fue a ver a la ancianita, ella tenía la cabeza baja y sonreía al oír el relato de cómo le contestaron las tres muchachas a su nieto.

Sí, abuelita, decía el joven a la ancianita, anoche fui a la casa de Petra, había fiesta. Los invitados e invitadas bailaban y cantaban. Petra oye mi petición y me contestó: En mi casa no molemos, nosotros no nos preocupamos de eso, nosotros mejor compramos tortillas. Entonces me fui a ver a Gregoria y ella me contestó: ¿Quieres restos de masa? Vete a ver a mi mamá, ella muele aquí, y se puso a jugar. Le di las gracias y luego fui a ver a Natividad, ella me escuchó y se preocupó mucho, pues no sabía cómo arreglárselas para ayudarme y

axcan ni tapayanac, huan imantzin nictami nonextamalnicpahpagac
in metath porque con nechnextili nonantzin. ¡Quen amo nicmatic...!

In tonanaztin nech cayic huan quema nech ili:

—Axcan quema cuali nimitzilis acon cuali yetoc ihuan timona-
mictis. Pos cuali yetoc ihuan ximonamicti in Tividá, ni jonton ti-
quihtohua, niman quipahpaca in metat. Yesqui cuali monamic.

casi a punto de llorar me contestó: ¡Qué lástima amigo mío! casualmente hoy estuve moliendo, pero conforme terminé de moler lavé el metate porque así me ha enseñado mi madre. ¡cómo no supe!...

La abuelita sonrió y dijo:

—Ahora sí ya puedo darte el consejo que me pedías, y te digo que está bueno que te cases con Natividad, esa que dices que luego de terminar de moler lava muy bien su metate. Será buena esposa.

